

Inhalt

Geleitwort	9
Vorwort der Herausgeber	11
Abgekürzt zitierte Literatur	13

Untersuchungen

Bernhard Schnell

1.	Der lateinische Ausgangstext: Überlieferung und Wirkungsgeschichte.	19
1.1.	Einführendes.	19
1.2.	Zur Überlieferung der lateinischen Tradition: Ps.-Musa ‚De herba vettonica‘, Ps.-Apuleius ‚Herbarium‘, Anonymus ‚Liber de taxone‘ und Sextus Placidus ‚Liber medicinae ex animalibus‘ .	24
1.2.1.	Handschriften	26
1.2.2.	Frühdrucke	37
1.2.3.	Resümee	38
1.3.	Zur lateinischen Wirkungsgeschichte.	39
1.4.	Zur Rezeption in den Volkssprachen	39
1.4.1.	Altenglische Übertragung	39
1.4.2.	Mittelhochdeutsche Übertragungen	40

Bernhard Schnell

2.	Die Debrecener Übersetzung: Aspekte der Text- und Überlieferungsgeschichte.	43
2.1.	Beschreibung der Handschrift.	43
2.1.1.	Inhalt	43
2.1.2.	Die äußere Beschreibung der Handschrift	44
2.1.3.	Zur Provenienz der Handschrift	45
2.1.4.	Zur Sprache des Schreibers und des Übersetzers	46
2.2.	Struktur und Textbestand	49
2.3.	Die direkte Vorlage – Versuch einer Eingrenzung	51
2.3.1.	Textausgabe und Überlieferungsgeschichte des lateinischen ‚Herbarienkorpus‘	51

2.3.2.	Die „Interpolationes-Bearbeitung“	52
2.3.2.1.	Überlieferung	52
2.3.2.2.	Charakteristika und Abgrenzung vom ursprünglichen Text.	53
2.3.2.3.	Zur Überlieferungsgliederung der Bearbeitung	55
2.3.3.	Die Debrecener Handschrift und ihre Stellung zur „Interpolationes-Bearbeitung“	57
2.4.	Illustrationen – Text und Bild	61
2.5.	Der sozioliterarische Ort.	68

Arthur Groos

3.	The German Version: Strategies of Translation and Adaptation.	71
3.1.	Pseudo-Musa ‚De herba vettonica‘	72
3.2.	Pseudo-Apuleius ‚Herbarium‘.	76
3.3.	Anonymous ‚De taxone‘ and Sextus Placidus ‚Liber medicinae ex animalibus‘	84
3.3.1.	Anonymous ‚De taxone‘	85
3.3.2.	Sextus Placidus ‚Liber medicinae ex animalibus.	85

Marian Polhill

4.	‚Das puch von den tieren‘: A Late Medieval Pharmaceutical Bestiary	91
4.1.	Latin Pharmaceutical Bestiaries	91
4.2.	German Pharmaceutical Bestiaries.	93
4.2.1.	German Versions of the ‚Liber medicinae ex animalibus‘.	94
4.2.2.	Johannes Hartlieb’s Pharmaceutical Bestiary	95
4.2.3.	Hans Minner’s ‚Tierbuch‘	95
4.3.	Medicine from Lions and Stags: A Comparative Survey	96

Irmgard Müller

5.	Bestimmung der Pflanzen und Tiere	107
5.1.	Zur Problematik der Identifizierung	107
5.2.	Auflistung der Pflanzen und Tiere nach Abfolge der einzelnen Kapitel.	109

Irmgard Müller

6.	Die Krankheiten und ihre Behandlung	135
6.1.	Tabellarisches Verzeichnis der Krankheiten <i>a capite ad calcem</i>	135
6.2.	Schema der Kategorisierung	135
6.3.	Liste der Indikationsbereiche mit entsprechenden Heilmitteln	136

6.4.	Deutung der Krankheitsnamen <i>a capite ad calcem</i>	141
6.5.	Zubereitung und Darreichungsformen	151
6.6.	Zielgruppe der Behandlungsanweisungen	152
6.7.	Schlussbemerkung.	153

Text und Kommentar

Bernhard Schnell / Arthur Groos

7.	Zur Ausgabe und Übersetzung	157
7.1.	Zur Einrichtung der Ausgabe	157
7.1.1.	Überlieferungsbefund	157
7.1.2.	Editionsziel.	158
7.1.3.	Technische Einrichtung.	159
7.2.	A Note about the Translation	160

Bernhard Schnell / Arthur Groos

8.	Edition / Translation	163
----	---------------------------------	-----

Arthur Groos

9.	Commentary.	343
10.	Anhang	367
10.1.	Verzeichnis der Pflanzenbezeichnungen	367
10.2.	Glossar	371